

西行取经记

西行取经记

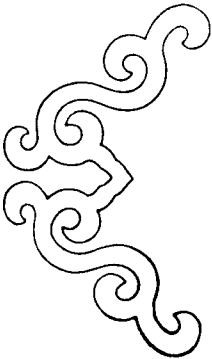
贵州省民族语文办公室 编

李生福 张和平 编译

贵州民族出版社

0460896

贵州省民委民族语文办公室 编



西行取经记

西行取经记



李生福 张和平 编译

贵州民族出版社

(黔)新登字 04 号

责任编辑 陈光明

封面设计 王 剑

西行取经记

贵州省民委民族语文办公室编

李生福 张和平 编译

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 2 号)

贵阳经纬印刷厂印刷

1998 年 4 月第 1 版 1998 年 4 月第 1 次印刷

850 × 1168 毫米 1/32 字数:330 千 印张:11.625

印数:1000 册

ISBN 7 - 5412 - 0775 - 6/1·252(民文) 定价:16.80 元

顾 问:苏太恒 潘万洪

编 委 主 任:张和平

编委副主任:李显元

编 委:孙若兰 伍小芹 陆庆昌

杨亚东 石锦宏

封面设计 王 剑
责任编辑 陈光明

前 言

彝文叙事长诗《西行取经记》由《唐王游地府》、《刘全送瓜记》和《唐僧取经书》三部分组成，共四千余行，主要流传在哀牢山、乌蒙山彝族地区。题材取自汉文古典名著《西游记》，但从思想内容到表现形式则更多地溶入了彝族传统文学的特点、审美情趣和欣赏习惯，诗中的人物性格、故事情节以及人神活动的场景，无一不以彝人特有的思维方式构建。作者在吸收异文化时，并非简单照搬原作，而是凭其渊博的彝族传统文化知识和深厚的文学功力，有所选择，有所侧重，加以发挥。可以说，这是一部受《西游记》影响产生的彝族神话叙事长诗，对研究彝汉文化交流具有独特的价值。

作者在长诗中，把奇特的神话题材和生动的生活画面溶为一体，使长诗充满了浪漫主义的奇思遐想。长诗情节曲折起伏，语言朴实精炼、生动诙谐。善意的嘲笑，辛辣的讽刺巧妙地结合，使长诗妙趣横生。长诗还结合彝族的宗教哲学思想和伦理道德观，对人们进行真善美的教育，激发人们向邪恶势力作斗争，发扬传统美德。

彝文长诗《西行取经记》、《赛特阿育》等作品的出现，是彝汉文化早期交流的结果，为彝族传统文化的发展注入了新的活力。

为继承和弘扬优秀的民族文化遗产，特别是缓解民族文字推行和“双语文”教学中民族文字读物偏少的矛盾，我们编译出版了这本书，供彝语文读者使用，也为从事和关心彝族历史文化研究的专家学者提供一份重要资料。

由于时代的局限性，长诗中也难免有“宿命论”、“因果报应”等一些消极的东西。对此，我们应当提倡“取其精华，弃其糟粕”，“推

陈出新”的原则，批判地阅读。

本书在搜集整理过程中，曾得到著名彝文经师施学生和楚雄彝民族文化研究所副研究员李世忠先生的指导和帮助，在本书即将付梓之际，感谢两位先生的在天之灵！

编译者

1997年7月

目 录

- 世已半中丞 唐王游地府…………… 1
- 公冬乙亥 刘全进瓜记…………… 137
- 世四录 唐僧取经书…………… 199

此已半中添

4

㊦	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
poɪ	nuɪ	moɪ	pəɪ	deɪ	
ㄣ	𠄎	𠄎	𠄎	㊦	
neɪ	nuɪ	buɪ	ɬɬɪ	keɪ	
ㄣ	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	
tɬɪ	deɪ	tsɬɪ	tiɪ	kuɪ	
𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	
noɪ	zuɪ	tɬɬɪ	keɪ	toɪ	
ㄣ	年	𠄎	ㄣ	𠄎	
ɬɬɪ	soɪ	ɬɬɪ	dzaɪ	noɪ	
𠄎	㊦	𠄎	𠄎	𠄎	
keɪ	tɔɪ	ɬɬɪ	ɬɬɪ	zɔɪ	
𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎 ^①	
noɪ	muɪ	tɬɪ	ɬɬɪ	tsɬɪ	
𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	
muɪ	tɬɪ	boɪ	leɪ	leɪ	
𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	
miɪ	neɪ	daɪ	laɪ	laɪ	
𠄎	㊦	𠄎	𠄎	𠄎	
tɬɪ	dziɪ	miɪ	neɪ	kaɪ	
𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	
noɪ	ɬaɪ	xoɪ	ɬɬɪ	xiɪ	
𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	
ɬɬɪ	ɬaɪ	tɬɪ	ɬɬɪ	leɪ	
𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	
leɪ	doɪ	suɪ	ɬɬɪ	ɬɬɪ	
𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	
koɪ	laɪ	niɪ	noɪ	noɪ	

42	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ
tsɿ	tsʰɿ	ɲɿ	vɿ	zɿ
ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ
ɹɿ	muɿ	pɿ	xeɿ	kuɿ
ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
ɹɿ	tsʰɿ	tsʰɿ	geɿ	duɿ
ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
tsʰɿ	tʰeɿ	ʃuɿ	tʰɿ	tʰɿ
ㄍ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
saɿ	tʰeɿ	tʰeɿ	suɿ	paɿ
ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ
sɿ	tsuɿ	ʃɿ	moɿ	ʒɿ
ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ
ɹɿ	muɿ	pɿ	xeɿ	kuɿ
ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
ɹɿ	tsʰɿ	tsʰɿ	geɿ	duɿ
ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
luɿ	luɿ	ɲɿ	meɿ	noɿ
ㄍ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
ʃɿ	sɿ	tsʰɿ	dʒɿ	dʒɿ
ㄏ	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ
kɿ	tʰɿ	xɿ	dʒɿ	dʒɿ
年	年	年	年	年
soɿ	maɿ	soɿ	maɿ	teɿ
ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ
muɿ	moɿ	ɹɿ	maɿ	deɿ
ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
p'ɿ	dzoɿ	kuɿ	ɲɿ	ɲɿ
ㄆ	五	ㄌ	ㄌ	ㄌ
ɹɿ	noɿ	boɿ	leɿ	leɿ
ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
toɿ	dɿ	p'ɿ	xoɿ	xoɿ

𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
nei	dəi	dəi	moj	mei	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
muɿ	vui	ɣiɿ	nei	zoi	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
niɿ	vui	tsɿ	duɿ	boɿ	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
soɿ	deɿ	moj	moj	ɱpiɿ	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
teɿ	ɱpiɿ	dzoɿ	loɿ	suɿ	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
aɿ	ɱpiɿ	tsɿ	dzoɿ	nuɿ	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
tɿ	ɱpiɿ	ɱpiɿ	muɿ	pɱ	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
dzoɿ	viɿ	tsɿ	saɿ	kɱ	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
koɿ	kɱ	tsɿ	loɿ	nuɿ	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
zuɿ	nuɿ	leɿ	tsɿ	moj	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
moj	nuɿ	tsɿ	leɿ	moj	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
zoi	nei	ɱpiɿ	fəɿ	baɿ	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
zoi	nuɿ	leɿ	zoi	moj	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
nei	nuɿ	ziɿ	fuɿ	moj	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
fiɿ	dzoɿ	dəi	moj	kuɿ	
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
moj	dzoɿ	dəi	muɿ	tsɿ	

ㄣ	ㄏ	ㄗ	ㄛ	ㄛ
téi	hŋ	dzoi	ioi	sut
ㄑ	ㄗ	ㄛ	ㄟ	ㄑ
lei	tŋei	sut	sai	zoi
* ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ
ŋei	zei	mai	goi	dei
ㄏ	ㄗ	ㄣ	ㄗ	ㄗ
tai	pei	téi	ioi	ká
ㄗ	ㄗ	ㄣ	ㄗ	ㄗ
koŋ	zoi	goi	ai	doi
* ㄗ	ㄗ	ㄣ	ㄗ	ㄗ
ŋei	doi	mai	téi	ioi
ㄗ	ㄗ	ㄣ	ㄗ	ㄗ
koŋ	xei	lei	doi	nuŋ
ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ
tŋŋ	lei	ŋŋ	ŋŋ	moi
ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ
mai	sŋ	tŋŋ	ŋŋ	paŋ
ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ
ŋoi	lai	bil	iei	vei
ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ
ŋoi	ai	pŋŋ	sŋ	ioi
ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ
mai	lai	bil	ŋŋ	iei
ㄣ	ㄣ	ㄗ	ㄗ	ㄗ
téi	ŋil	zŋ	dzu	iei
ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ
tŋŋ	lei	ŋŋ	ŋŋ	moi
ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ
ai	pŋŋ	sŋ	xŋ	tŋŋ
ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ	ㄗ
sŋ	tŋŋ	ŋŋ	xŋ	bil

大	天	山	而	冠
qei	dai	mai	kaŋ	lɔŋ
七	四	泉	山	ZO
sɔŋ	tɕɕi	ɕi	paŋ	xɕi
去	也	尔	至	不
zuɪ	nei	zoi	laŋ	biŋ
七	四	泉	山	ZO
sɔŋ	tɕɕi	ɕi	paŋ	xɕi
ZO	山	九	双	卅
xɕi	niŋ	liŋ	dzɔŋ	zɕi
变	双	世	71	ZI=
ɲei	ɡui	ɕi	ɕiŋ	ɕiŋ
七	四	泉	山	ZO
sɔŋ	tɕɕi	ɕi	paŋ	xɕi
42	吏	廿	方	4
tɕi	pei	koŋ	ɲi	tɕɕi
卅	秋	尔	子	双
sɕi	tɕɕi	zoi	lei	tɕɕi
与	二	世	冠	卅
tɕi	tɕi	niŋ	lɔŋ	nuŋ
72	去	至	尔	卅
ŋoi	dzoi	laŋ	duŋ	sɕi
手	杰	ZO	口	ZO
naŋ	kaŋ	xɕi	lei	loŋ
尔	吞	尔	而	冠
zoi	nei	zoi	kaŋ	lɔŋ
与	尔	卅	口	空
tɕi	tɕi	lei	lei	nuŋ
天	四	山	与	冠
ŋiŋ	poŋ	mai	tɕi	lɔŋ
72	去	不	ZO	42
ŋoi	laŋ	biŋ	loŋ	tɕi

𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
dei	ni	bei	du	le
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
su	tsi	zo	le	tsi
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
dz	zo	zu	ka	bi
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
so	tsi	zi	xo	ka
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
su	tsi	zo	le	tsi
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
so	du	so	ni	tsi
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
la	dei	pu	so	yo
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
xe	so	tsi	li	nu
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
ni	ni	mi	tsi	le
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
io	tsi	pe	la	tsi
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
tsi	ni	zu	la	tsi
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
ka	zu	tsi	le	tsi
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
te	tsi	bei	le	su
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
na	so	tsi	zi	pa
zo	𠂇	𠂇	zi	zi
xe	so	ma	di	io
𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
tsi	le	te	da	ka

77 ㄷ ㅈ ㅊ ㅋ ㆁ ㄴ
 701 mal dzɛl sat ɲɪl
 ㄷ ㅈ ㅊ ㅋ ㆁ ㄴ
 mal dzɛl ɪɔ tɪl vɛt
 ㅈ ㅊ ㅊ ㄱ ㆁ
 ɪɛl tʃɛl bɛt ɪɛl nɔt
 ㄷ ㅈ ㅊ ㅋ ㆁ ㄴ
 mal dzɛl aɪ xɔt muɪ
 ㅈ ㅊ ㅊ ㄱ ㆁ
 ɲaɪ zɔɪ xɔɪ dɔt ɪɛt
 77 ㄷ ㅈ ㅊ ㆁ
 701 tɛɪ tʃɔɪ ɲɪɪ ɪɛɪ
 ㅈ ㅊ ㅊ ㅊ ㅈ ㅈ
 tʃɔɪ ɪɛɪ ɲɪɪ dɔɪ tʃɔɪ
 ㄷ ㅈ ㅊ ㅊ ㅊ ㅈ
 aɪ mɪɪ tʃɪɪ tʃɪɪ dɔɪ
 ㅈ ㅊ ㅊ ㅊ ㅈ ㅈ
 tɔɪ dɔɪ mɪɪ ɪɔɪ tɪɪ
 ㅈ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ
 sɔɪ tʃɛɪ zɔɪ ɪɛɪ tʃɛɪ
 ㅈ ㅊ ㅊ ㅊ ㅈ ㅈ
 ɲɛɪ tʃɪɪ tʃɪɪ tɔɪ tɔɪ
 ㅈ ㅊ ㅊ ㅊ ㅈ ㅈ
 ɲɛɪ mɔɪ dzɔɪ vuɪ vuɪ
 ㅈ ㅊ ㅈ ㅊ ㅈ
 kɔɪ ɹɔɪ kɔɪ maɪ ɹɔɪ
 ㅈ ㅊ ㅈ ㅊ ㅈ ㅈ
 sɔɪ ɪɛɪ kɛɪ ʃaɪ dzɔɪ
 ㅈ ㅊ ㅈ ㅊ ㅈ ㅈ
 kɔɪ nɔɪ nɔɪ tɛɪ ɪɛɪ
 ㅈ ㅊ ㅈ ㅊ ㅈ
 ɪɪɪ tʃɔɪ ɪɛɪ tʃɪɪ ɲɪɪ

𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
zuɿ	lat	tɕɛɿ	maɿ	tɕɛɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
ʂoɿ	duɿ	ʂoɿ	ʂɛɿ	taɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
ŋoɿ	neɿ	maɿ	duɿ	xaɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
voɿ	beɿ	voɿ	ʂaɿ	tɕɛɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
noɿ	beɿ	noɿ	ʂaɿ	kʉɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
naɿ	ŋoɿ	piɿ	dzaɿ	toɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
zuɿ	ŋɛɿ	miɿ	lat	pɕɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
dɕɿ	gɕɿ	dɕɿ	maɿ	gɕɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
zoɿ	ŋɕɿ	ŋuɿ	ʂiɿ	ʂiɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
neɿ	lɕɿ	ŋuɿ	zɕɿ	zɕɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
maɿ	dɕɿ	naɿ	suɿ	xoɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
muɿ	dzoɿ	aɿ	dʒiɿ	ʂɛɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
ŋɛɿ	baɿ	ŋɛɿ	moɿ	ʂoɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
dzoɿ	kʉɿ	dzoɿ	lɕɿ	ʂoɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
ŋoɿ	naɿ	noɿ	ŋɛɿ	ŋɛɿ
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
tɕaɿ	tɕɛɿ	tɕɿ	daɿ	tɕɛɿ

而	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
kəi	zoi	lei	zei	ŋəi
而	者	𠂔	𠂔	𠂔
kəi	nei	ʒi	fu	ŋəi
𠂔	正	𠂔	𠂔	𠂔
xei	gəi	dəi	ŋəi	pi
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
tsəi	lei	ŋəi	ŋəi	ŋəi
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
gei	pei	tsəi	ŋəi	doi
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
zoi	ŋəi	boi	mai	tsəi
者	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
nei	ŋəi	ʒi	mai	nu
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
dui	ŋəi	ʒi	mai	dza
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
gei	doi	mai	kəi	ŋəi
而	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
kəi	ŋəi	ŋəi	lei	toi
𠂔	𠂔	者	𠂔	𠂔
a	mai	nei	tsəi	lei
正	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
ŋəi	pi	xei	kəi	ŋəi
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
ʒi	kəi	mai	tsəi	lei
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
ŋəi	ŋəi	mai	da	dui
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
ʒi	ta	ŋəi	loi	ka
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
mai	dza	a	ʒi	gei